

NORVÈGE ET SUÈDE

Convention concernant la correspondance téléphonique et télégraphique entre les deux pays, signée à Stockholm le 16 décembre 1920 et à Christiania le 29 décembre 1920, avec certaines modifications signées à Stockholm le 6 juin 1921, à Christiania le 21 juillet 1921, et avec une disposition additionnelle signée à Stockholm le 15 mars 1922 et à Christiania le 29 mars 1922.

NORWAY AND SWEDEN

Convention regarding telephonic and telegraphic correspondence between the two countries, signed at Stockholm, December 16 and at Christiania, December 29, 1920, together with certain modifications signed at Stockholm, June 6, 1921 and at Christiania, July 21, 1921, and with an additional regulation signed at Stockholm, March 15, 1922 and at Christiania, March 29, 1922.

4. Tiden för ett samtal räknas från det ögonblick, då förbindelsen är utförd mellan de korresponderandes apparater och svar erhållits från desamma, intill dess avringning sker eller förbindelsen brytes av vederbörande station.

5. Avgångscentral- eller gränskontrollstation skall vid varje samtalsperiods utgång meddela korrespondenterna på öppen linje, att *en period* (två perioder o. s. v.) *har gått*. Uteblivande av sådant meddelande föranleder emellertid icke till befrielse för rekvirenten från erläggande av betalning för alla använda perioder.

6. Kollationering av samtalstiden sker mellan gränskontrollstationerna, så vitt möjligt vid varje samtals slut.

7. Därest ett samtal, som icke jämlikt Art 10 blivit i förväg beställt till viss person eller apparat, icke kommer till utförande, annulleras samtalsbeställningen och avgift uppkräves enligt de i avgångslandet gällande bestämmelser. Avgiften tillfaller avgångslandet.

För samtal, vilket av anledning, som icke kan tillskrivas rekvirent eller adressat, ej kommer till stånd, uppkräves icke någon avgift.

Art. 8.¹

Följande slag av samtal kunna utväxlas mellan Sverige och Norge :

Vanliga samtal eller sådana samtal, som utan företrädesrätt sinsemellan befordras i tur och ordning efter ingången beställning.

Ilsamtal eller sådana samtal, som med företrädesrätt framför vanliga samtal sinsemellan befordras i tur och ordning snarast möjligt efter ingången beställning eller snarast möjligt efter av rekvirenten eller adressaten bestämd tid.

Expressamtal eller sådana samtal i diplomatiska angelägenheter av särskild brådskande beskaffenhet, som med företrädesrätt framför andra samtal av varje slag, med undantag av seriesamtal, må i båda riktningarna utväxlas mellan vissa tjänstemän i svenska utrikesdepartementet och svenska legationen i Kristiania samt mellan vissa tjänstemän i norska utrikesdepartementet och norska legationen i Stockholm.

Seriesamtal eller sådana samtal, som- i den utsträckning och på de tider av dygnet, som de båda ländernas telegrafstyrelser med behörig hänsyn tagen till den övriga trafikens avveckling finna lämpligt medgiva- befordras å regelbundet återkommande, till såväl början som varaktighet lika tider antingen varje dag eller å bestämda veckodagar och alltid mellan samma apparater.

Presseriesamtal eller sådana seriesamtal, som i pressens tjänst medgivas tidningar och telegrambyråer och som utväxlas mellan kl. 19 och kl. 9. Tillägg d. 6/8-21/7 1921.

Nattpresseriesamtal eller sådana presseriesamtal, som utväxlas mellan kl. 23 och kl. 7.

Tjänstesamtal eller sådana samtal rörande telegrafverkens angelägenheter, som beställas av därtill berättigade tjänstemän vid telegrafverken ; tjänstesamtal kunna vara vanliga eller ilsamtal och befordras i tur med vanliga respektive ilsamtal.

Art. 9.¹

1. Avgiften för telefonsamtal mellan Sverige och Norge beräknas per samtalsperiod om tre minuter.

¹ Voir renvoi page 298 de ce volume.

¹ See footnote page 298 of this volume.

BILAGA
UPPGIFT ANGÅENDE AVGIFTER FÖR GRÄNSSAMTAL¹

		AVGIFT PER PERIOD AV VANLIGT SAMTAL	
		Tillfallande Sverige	Tillfallande Norge
		Öre	Öre
Gränssamtal mot nedsatt avgift få utväxlas :			
1.	Å befordringsvägen via Saekken : mellan stationerna på svenska västkusten till och med Fjällbacka, å ena sidan, och stationerna i Oestfold fylke, å andra sidan	60	60
2.	Å befordringsvägen Krokstrand-Idefjord-Fredrikshald : mellan svenska stationerna Mosberg, Hälle, Pilegården och Krokstrand, å ena sidan, samt		
	a) Norska stationerna Fredrikshald och Aremark, båda med underlydande bistationer, å andra sidan	20	20
	b) Övriga stationer i Oestfold fylke, å andra sidan ...	20	60
	c) Stationer utanför Oestfold fylke, å andra sidan (Tillägg, d. 6/6 - 21/7 1921)	40	120
3.	Å befordringsvägarna Ed-Kornsjö-Fredrikshald och Strans-Arearnark : mellan svenska stationerna Fjälla, Hvitteberg, Töftedal, Loviseholm, Mon, Dals Högen, Rölunda, Ed, Vångsjö, Håbol, Räfmarken, Sunningen, Strand, Torrkog, Bön, Kråkviken, Bengtsfors, Laxarby, Långed, Dingelvik, Tisselskog, Bäckefors, Oedsköld, Skällsäter, Mellerud, Köpmannebro, Upperud, Dalskog, Dals Rostock, Oer och Erikstad å ena sidan, samt		per zon
	a) Norska stationerna Fredrikshald och Aremark, båda med underlydande bistationer, å andra sidan	30	30
	b) Övriga stationer i Oestfold fylke, å andra sidan ...	30	60
	c) Övriga norska stationer, å andra sidan	60	120
4.	Töcksfors och de svenska stationer, som äga utväxla avgiftsfria samtal med Töcksfors, å ena sidan, samt		per zon C.131922
	a) Oerje, å andra sidan	30	30
	b) Övriga stationer i Oestfold fylke, å andra sidan ...	60	60
	c) Övriga norska stationer, å andra sidan	60	120
5.	Å befordringsvägen Funäsdalen-Röros :		per zon
	a) Mellan stationerna i de svenska taxeoömrådena Funäsdalen och Hede, å ena sidan, samt norska rikstelefonstationer och stationer vid anknutna privata telefonnät till och med Tynset och Stören, å andra sidan	60	60
	b) Mellan övriga taxeoömråden inom Svegs redovisningsområde, å ena sidan, och nyssnämnda norska stationer, å andra sidan	160	60
6.	Å befordringsvägen Gäddede-Murumoön :		
	a) Mellan stationerna i de svenska taxeoömrådena Fågelberget och Lidsjöberg, å ena sidan, samt norska stationer till och med Godejorda, å andra sidan	60	60
	b) Mellan övriga taxeoömråden inom Strömsunds redovisningsområde, å ena sidan, och nyssnämnda norska stationer, å andra sidan	120	60
7.	Å befordringsvägen över Riksgränsen :		
	a) Mellan stationerna i det svenska taxeoömrådet Abisko och Narviks centralstation	60	60
	b) Mellan Kiruna och Narviks centralstationer	120	60

¹ Voir renvoi page 298 de ce volume.

¹ See footnote page 298 of this volume.

¹ TRANSLATION.

No. 361. — CONVENTION REGARDING TELEPHONIC AND TELEGRAPHIC CORRESPONDENCE BETWEEN NORWAY AND SWEDEN, SIGNED AT STOCKHOLM, DECEMBER 16, AND AT CHRISTIANIA, DECEMBER 29, 1920, TOGETHER WITH CERTAIN MODIFICATIONS SIGNED AT STOCKHOLM JUNE 6, AND AT CHRISTIANIA JULY 21, 1921, AND WITH AN ADDITIONAL REGULATION SIGNED AT STOCKHOLM MARCH 15, AND AT CHRISTIANIA MARCH 29, 1922.

The Royal Norwegian Telegraph Administration and the Royal Swedish Telegraph Administration have, subject to the necessary confirmation, concluded the following Agreement with regard to telephone and telegraph traffic between Norway and Sweden.

I. TELEPHONE AND TELEGRAPH COMMUNICATIONS.

Article 1.

1) Both telegraph administrations shall be under obligation to maintain telephone and telegraph connections between the two countries and to devote to that purpose such a number of wires as may appear necessary at any time to secure the expeditious despatch of traffic between the two countries.

2) For the present, telephone and telegraph traffic between Norway and Sweden shall be conducted by means of the following inter-State wires :

- a. The telephone lines via Saekken, Svinesund, Fredrikshald, Iddefjord-Krokstrand, Frederikshald-Kornsjö-Ed, Aremark-Strand, Örje-Töcksfors, Magnor-Charlottenberg, Röros-Funäsdalen, Meraker-Storlien Murumoen-Gäddede and via Riksgraensen ; of these a double line via Svinesund is used at certain times for traffic between Norway and Denmark via Sweden ;
- b. The telegraph lines via Svinesund, Magnor-Charlottenberg Merkaer-Storlien and also via Riksgraensen ; of these a double line via Svinesund is used for traffic between Norway and Denmark via Sweden.

Article 2.

The cost of the upkeep of the telephone and telegraph cables laid in the Svinesund, Iddefjord and Saekken shall be borne by the telegraph administrations of the two countries, each administration being responsible for the parts of the cables in its own territory.

Article 3.

1) The wires referred to in Article 1 § 2 shall be kept in communication with the State telephone and telegraph systems of the two countries. Each country shall establish and maintain the necessary connections within its own territory.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

The telegraph lines shall, as far as possible, be of the same standard pattern in both countries.

2) If there should be a fault or other obstruction in any of the wires used for traffic between the two countries, steps shall be taken as soon as possible to remove the obstructions, and in the meantime to provide, if practicable, for the diversion of the traffic over another route.

Article 4.

Each country shall retain the right to suspend telephone or telegraph traffic, either wholly or in part, for reasons of public security, without incurring any liability for compensation to the other country.

II. INSTRUCTIONS FOR TELEPHONE TRAFFIC.

Article 5.

1) The respective telegraph administrations shall decide as regards their own countries which stations shall act as frontier control stations for the various telephone connections.

2) The frontier control stations shall control the telephone traffic between both countries, and shall with that object accept and transmit requests for calls and other service advices affecting traffic between their own control areas and the corresponding frontier control stations in the other country. They shall keep records of traffic, for which purpose an agreement exists between the telegraph administrations of the two countries; they shall also supervise the traffic and see that the calls are exchanged in the prescribed order.

3) Telegraph apparatus can be installed on the telephone lines for exchanging telegraph service messages regarding the telephone traffic. Such service messages may also be sent over the telegraph wires as service telegrams when this appears necessary in order to make the utmost use of the telephone wires.

Article 6.

(1) The telephone stations in both countries shall be open for the exchange of calls between the two countries at such times as may be ordered by the respective telegraph administrations

(2) The telegraph administrations shall furnish each other with the necessary information regarding the distribution of the telephone traffic over the various lines, and shall also communicate to each other the details, which are necessary for computing charges, regarding the various telephone stations and their distribution in tariff-zones.

(3) When it appears desirable, the telegraph administration shall draw up a timetable for the hours at which the various stations may use the lines. Any balance of the allotted time remaining over shall be employed as may be agreed between the frontier control stations which have the lines at their disposal according to the timetable.

Article 7.

The following special regulations shall govern the despatch of telephone calls :

(1) Calls shall be despatched alternately from either end, except in the case of calls entitled to priority, which shall be despatched irrespective of the normal order and without being counted in that order.

(2) No conversation may be longer than two call periods if another call has already been asked for, or is notified as being in course of transmission.

(3) If a call has been limited to a shorter duration than two full call periods owing to the exigencies of the timetable or for any other cause, the calling and answering subscribers shall be informed in advance.

(4) The call period is reckoned from the moment at which communication is established between the instruments of the two subscribers, upon an answer being received, until the moment of ringing off or till the subscribers are disconnected by the station concerned.

(5) The despatching station or the frontier control station shall inform the subscriber, at the end of each call period, that one period (or two periods, etc.) has expired. Failure to give this information shall not, however, relieve the calling subscriber from the obligation to pay for all the call periods occupied.

(6) The number of call periods occupied shall be collated by the two frontier control stations concerned, so far as possible, at the close of each call.

(7) When a particular person or number has been asked for in advance, the procedure laid down in Article 10 not having been employed, and the call does not result in a conversation, the request shall be regarded as cancelled and payment shall be required in conformity with the rules in force in the despatching country, which shall be entitled to the payment.

In case of calls which do not result in conversations, for reasons for which neither the calling nor the answering subscriber are responsible, no payment shall be demanded.

Article 8.

Calls of the following categories can be exchanged between Norway and Sweden :

Ordinary calls, or calls which are entitled to be despatched, without claim to priority, in their turn and in the sequence in which they have been asked for.

Urgent calls, or calls which are entitled to be despatched with priority over ordinary calls, in their turn and sequence among each other as soon as possible after being asked for, or as soon as possible after a time named by the calling or answering subscriber.

Express calls, or calls concerned with diplomatic affairs of a particularly pressing nature, which may be despatched in either direction with priority over every other kind of call except series calls, between certain officials in the Norwegian Legation at Stockholm and the Norwegian Foreign Office and between certain officials in the Swedish Foreign Office and the Swedish Legation at Christiania.

Series calls, or other calls which are despatched, to such an extent and at such periods of the day as the two telegraph administrations see fit to lay down, having due regard to the requirements of the remainder of the traffic, at regular, duly prescribed times and with a fixed length of call period, either every day or on certain week-days, and in all cases between the same pairs of instruments.

Press series calls, or such series calls as are allowed, for press purposes, to newspapers or telegraph agencies, and are exchanged between 7-9 a. m. or 7-11 p. m.

Night press series calls, or such press series calls as are exchanged between 11 p. m. and 7 a. m.

Service calls, or such calls affecting the work of the telegraph service as are asked for by duly authorised officials in the telegraph service. Service calls may be ordinary or urgent calls and may be sent, in their turn, among the ordinary, or among the urgent calls, respectively.

Article 9.

1. Charges for telephone calls between Norway and Sweden are computed on the basis of three-minute call periods.

2. With a view to determining the special charges computed on a distance basis for call periods, each country is divided into tariff zones, as follows :

NORWAY.

Zone A includes the central telephone stations situated south of Lat. 61. N. and Long. 8. E. of Greenwich (excluding the station of Kristiansand S.), together with their subsidiary systems.

Zone B includes the central telephone stations situated between Lat. 61-63 N. and Long. 8 E. of Greenwich, together with their subsidiary systems.

Zone C includes the central telephone stations lying west of Long. 8 E. of Greenwich and south of Lat. 63. N. (including Kristiansand S.), together with their subsidiary systems.

Zone D includes the central telephone stations situated between Lat. 63-65 N., together with their subsidiary systems.

Zone E includes the remaining central telephone stations, together with their subsidiary systems.

SWEDEN.

Zone A includes the central telephone stations situated south of Lat. 57°-30' N. with their subsidiary systems, exclusive of the stations on Gothland ;

Zone B 1 includes the central telephone stations situated between Lat. 57°-30'—60° 30 N. and west of Long 15. E. of Greenwich, together with their subsidiary systems ;

Zone B 2 includes the central telephone station situated between Lat. 57° 30' - 60° 30 N. and east of Long. 15 E. of Greenwich with their subsidiary systems, inclusive of the stations on Gothland ;

Zone C includes the central telephone stations situated between Lat. 60° 30' - 63° N., with their subsidiary systems ;

Zone D includes the central telephone stations situated between Lat. 63° 65' N., with their subsidiary systems ;

Zone E includes the remaining central telephone stations, together with their subsidiary systems.

(3) In respect of each tariff zone through which a call passes, wholly or in part, the country in which the tariff zone is situated shall be entitled to payment at the rate of 1 kr. 20 øre for each portion of a call period, for ordinary and press series calls ; 3 kr. 60 øre for urgent calls, express

calls and series calls ; and 40 ore for night press series calls, subject to the proviso that for every call of the latter category a charge for at least 10 call periods shall be made

No charge is made for service calls.

(4) In the case of calls between certain stations situated near each other on either side of the frontier between Norway and Sweden, the charge for each call period shall, until further notice, be fixed as stated in the Annex to this Agreement.

Article 10.

(1) If a subscriber, when asking for a call, requests that notice of the call shall be sent beforehand to a particular number or person, he shall be required to deposit an "advice fee" of 80 öre ; this charge shall be collected even if the call does not result in a conversation for reasons for which the calling or answering subscriber is responsible.

The notice in question shall, if possible, be forwarded in good time to the addressee ; the latter shall be informed at the same time of the hour which the telephone clerk has allotted to the calling subscriber as the earliest at which the conversation can take place without thereby delaying calls which are entitled to priority or other calls which have already been asked for. If the addressee cannot be found or does not answer the call, the calling subscriber shall be informed.

(2) If a conversation is asked for with a person whose name is not in the telephone directory, the calling subscriber shall be asked whether he desires, supposing the addressee is not a regular telephone subscriber, that a messenger should be sent to request his attendance. Communications by messenger may be made in connection with all kinds of calls and subject to the rules in force in the terminal country ; the amount of the charge shall in each case be notified by the terminal station to the sending station.

If the addressee is not a regular telephone subscriber and if no request is made that he should be sent for by messenger, the same charge shall be made as for a notification.

(3) All requests for calls shall be transmitted as service messages between the clerks at the various stations ; the clerks in the several telephone districts then proceed to get into communication with the subscribers concerned.

(4) Charges which are collected under this Article shall accrue to the country which collects them.

Article 11.

The charge paid for a call may be refunded in pursuance of a claim approved by the telegraph administration which has collected the charge, and may not be debited to the telegraph administration of the other country.

Article 12.

(1) In case of telephone calls despatched in transit through Denmark, the transit country shall be entitled to a certain sum per tariff zone ; this sum shall be determined by the telegraph administration of the transit country but may not exceed the zone-charges laid down under Article 9, with the possible addition of a cable charge for the use of the inter-State Baltic cables.

(2) Nevertheless, whenever one country may require the use of the other country's lines for traffic between two of its stations, this shall be granted as far as may be found possible, in return for a charge which shall accrue to the transit country and shall be completed in accordance with the tariffs for the zones through which the traffic passes in that country.

Article 13.

(1) The telegraph administration of each country shall prepare a monthly statement, based on the entries in the books of the frontier control stations, showing its liability to the other country for calls despatched to or through the said country. Such statements, when received, shall be approved if they are found to be in agreement with the books of the telegraph administration to which the amount has to be credited, or if the total of the account received does not differ by more than 1% from the total in the books in question. If the difference is greater, the telegraph administration which has submitted the account shall forward its record of entries, on application, to the other telegraph administration for comparison and rectification.

A statement of accounts for each calendar quarter shall be drawn up by the Swedish telegraph administration on the basis of the monthly accounts, approved as above described.

(2) The telegraph administrations of the two countries shall, however, consider the possibility of abolishing the passing of accounts for terminal telephone messages and the substitution therefor of an annual payment as compensation for any loss caused by the discontinuance of these accounts. The negotiations for this purpose shall be initiated by the Swedish Telegraph Administration.

III. PROVISIONS REGARDING TELEGRAPH TRAFFIC.

Article 14.

(1) The respective telegraph administrations shall decide, as regards their own countries, which stations shall act as frontier control stations for the various telegraph connections.

(2) Frontier control stations, the working hours of which have been fixed by agreement between the telegraph administrations of the two countries, shall, under normal conditions and in the absence of other instructions, accept and transmit all telegraph traffic on the inter-state lines allotted to them.

The officials in charge of these stations shall be responsible for taking such special measures to promote the expeditious despatch of the telegraph traffic as may be required in any individual case.

With a view to furnishing information regarding the distribution and the routes employed for the despatch of traffic between the Norwegian and Swedish stations, the two telegraph administrations shall exchange list of stations and corresponding frontier control stations. The routes indicated in these lists shall normally be used for the despatch of telegrams. Should any accidental circumstances such as the interruption of a line etc., make it necessary or desirable to deviate from these routes, the frontier control stations shall duly inform each other of the circumstances.

Article 15.

For ordinary terminal telegrams between the two countries, the charge shall be 1 kr. 40 øre for any number of words up to ten, plus 10 øre for every additional word.

The charge for urgent telegrams shall be three times that for an ordinary telegram of the same length.

Article 16.

(1) The charge for terminal press telegrams between the two countries shall be 1 kr. 40 øre for any number of words up to twenty, plus 10 øre for every additional group or portion of a group of two words.

For urgent press telegrams the charge shall be three times that for an ordinary press telegram of the same length.

(2) Press telegrams shall be addressed to a newspaper, periodical, or one of the telegraph agencies authorised by the telegraph administration in the terminal country.

Such press telegrams may not contain anything in the nature of private correspondence, advertisement or any communications which are usually inserted for payment in newspapers or periodicals. Press telegrams must be written in plain language in Norwegian, Swedish, Danish, English, French or German. Norwegian, Swedish and Danish may be used in one and the same telegram.

The sender must make a signed declaration at the foot of the telegram that the message is a "press telegram for publication", and he must, if required, give proof of his identity.

(3) An ordinary press telegram must begin with the official description "press". In the case of urgent press telegrams this description shall be replaced by the words "urgent press" and the notation "D" (chargeable to the sender) must be inserted by the sender before the address.

(4) Ordinary press telegrams shall be transmitted if possible in such a way as to avoid causing any delay in other telegraph traffic. But press telegrams which are handed in before noon, and are intended to appear in the evening papers of the place to which they are addressed, shall be despatched if possible before 2 p.m. Between 9 p.m. and 9 a.m. press telegrams are despatched among ordinary private telegrams in the order in which they are handed in.

Urgent press telegrams shall be forwarded immediately after urgent private telegrams.

(5) Telegrams which are handed in as press telegrams, but which do not fulfil the requirements prescribed in paragraphs 2 and 3, shall be charged for in their entirety as ordinary private telegrams, and shall be despatched as such.

The telegraph authorities shall exercise the necessary supervision over both sent and accepted press telegrams, and shall at once inform each other if any misuse of the telegraph occurs as regards the sending of press telegrams at the reduced rate.

Article 17.

(1) For terminal news telegrams between the two countries the charge shall be 1 Fr. for any number of words up to 200, plus 50 øre for every additional hundred or fraction of a hundred words.

(2) The object of "press information telegrams" is to provide the Scandinavian press with more complete information regarding Norwegian, Swedish and Danish questions, for the benefit of the populations of the Scandinavian countries. Such telegrams must not contain anything in the nature of actual news.

(3) "Press information telegrams" shall begin with the official description "press information" (blad), and shall be clearly written in plain language in Norwegian, Swedish or Danish. They can only be exchanged between telegraph stations as the telegraph authorities may decide. They cannot be sent in or delivered by telephone, and must not contain any of the indications which are usually allowed for telegrams. The sender must insert and certify the number of words.

4. "Press information telegrams" may be handed in at any time of the day or night. They shall be despatched as opportunity offers, after all other telegrams.

(5) "Press information telegrams" may only be accepted from correspondents who are specially authorised to hand in such telegrams. For this purpose the telegraph administration

of the sending country shall supply the correspondent with a card, bearing his name. This card may be cancelled at any time without any reason being given for such action, and without any right of appeal to a higher authority. No complaint or protest will be entertained with regard to the despatch of "press information telegrams" of the charges made therefor.

(6) The provisions contained in this article shall come into force as from a date which will be fixed by agreement between the telegraph administrations of the two countries, when circumstances permit.

Article 18.

(1) For terminal meteorological telegrams between the two countries, the rate shall be the same as for ordinary press telegrams, but no minimum charge shall be fixed.

(2) Meteorological telegrams shall be forwarded with the official description "methods", for which no charge will be made. They need not contain the signature, and the address is only necessary in the case of telegrams which are despatched direct from the meteorological observatory to the other country.

Article 19.

(1) In the case of terminal congratulatory telegrams between the two countries, a special charge shall be made in addition to the charge for despatch: this charge shall be fixed in accordance with the provisions in the sending country regarding inland congratulatory telegrams. The special charge shall be credited to the telegraph administration which has collected it.

(2) Congratulatory telegrams shall be written out at the terminal telegraph station on a special form. They shall bear the official description "Lx", for which no charge shall be made.

(3) Congratulatory telegrams addressed to railway stations shall, in case the terminal station is unable to write them out on the special forms laid down for such telegrams, be transmitted to the terminal station as ordinary telegrams, but a copy of the telegram written out on the congratulatory form shall be sent to the addressee by the intermediate station concerned.

(4) Congratulatory telegrams may contain all indications allowed in international traffic. The two telegraph administrations shall furnish each other with copies of the forms prescribed for congratulatory telegrams, for filing in the larger telegraph stations.

Article 20.

Sums paid for unused reply vouchers shall be refunded by the telegraph administration of the country which has received the payment for them and shall not be debited to the telegraph administration of the other country.

Article 21.

No adjustment of accounts shall take place in respect of terminal telegraph traffic, but the telegraph administration of each country shall retain the whole of the payments which it has collected for this traffic.

Article 22.

The adjustment of accounts for transit telegrams shall be carried out in agreement with the instructions in the International Telegraph Regulations or in the special agreements regarding transmission in transit. The exchange of monthly statements of accounts for such telegrams shall take place in the middle of the second month following that in which the telegrams were transmitted. A quarterly statement of accounts shall be drawn up by the Swedish Telegraph Administration as soon as all the monthly accounts for the quarter have been approved.

The present Agreement, which is drawn up in duplicate in the language of each country, shall come into force on January 1, 1921.

The present Agreement cancels the Agreement of October 6/7 1902 regarding telephone traffic between Norway and Sweden ; the Agreement of April 14/15, 1902 regarding the direct exchange of telegrams between Norway and Sweden ; the Agreement of October 27/29 between the Norwegian and Swedish Telegraph Administrations regarding telephone traffic between Norway and Sweden ; the Agreement of April 17/18, 1902 between the Norwegian and Swedish Telegraph Administrations regarding telegraph traffic between Norway and Sweden ; the Agreement of June 12/25, 1915 between the Norwegian and Swedish Telegraph Administrations regarding payments for the exchange of meteorological telegrams between Norway and Sweden ; and the Agreement of October 28, November 9, 1909 between the Fredrikshald Telephone Association and the Swedish Telegraph Administration regarding the entire traffic between the Association telephone system (which has now been taken over by the Norwegian Telegraph Administration) and certain Swedish stations.

The Agreement shall remain in force until further notice and shall be liable to revision whenever a desire to that effect is expressed by one of the Telegraph Administrations concerned. It shall remain in force until one year from the date on which it has been denounced by either of the Contracting Parties.

STOCKHOLM, *December 16, 1920.*

For the Royal Swedish Telegraph Administration.

(Signed) RYDIN.

(Signed) A. HAMILTON.

CHRISTIANIA, *December 29, 1920.*

For the Royal Norwegian Telegraph Administration

(Signed) HEFTYE.

(Signed) ENGSET.

ANNEX

LIST OF CHARGES FOR FRONTIER CALLS

	CHARGE PER ORDINARY CALL PERIOD.	
	To credit of Sweden Øre	To credit of Norway Øre
Frontier calls at reduced rates can be exchanged as follows :		
(1) Via Soekken : between stations on the west coast of Sweden up to and including Fjaellbacks on the one hand, and the stations in the province of Østfold on the other hand	60	
(2) Via Fredrikshald-Iddefjord-Krokstrand : between the Swedish stations of Mosberg, Hælle, Pilegarden and Krokstrand on the one hand, and on the other hand :		
(a) The Norwegian stations of Fredrikshald and Aremark, with their subsidiary stations	20	20
(b) The remaining stations in the province of Østfold	20	60
(3) Via Fredrikshald-Kornsjø-Ed and Aremark Strand : between the Swedish stations of Fjaella, Hvitteberg, Toefredal, Loviseholm, Mon, Dals Hoegen, Roelanda, Ed, Vangsjo, Habol, Raefmarked, Sunningen and Strand on the one hand and, on the other hand :		
(a) The Norwegian stations of Fredrikshald and Aremark, with their subsidiary stations	30	30
(b) The remaining stations in the province of Østfold	30	60
(c) The remaining Norwegian stations	60	120
		per zone
(4) Via Ørje-Toecksfors : between Toecksfors and the Swedish stations which can exchange calls free of charge with Toecksfors on the one hand, and, on the other :		
(a) Ørje	30	30
(b) The remaining stations in the province of Østfold	60	60
(c) The remaining Norwegian stations	60	120
		per zone
(5) Via Røres-Funaesdalen :		
(a) Between stations in the Swedish tariff areas of Funaesdalen and Hede on the one hand, and the Norwegian State telephone station, and stations belonging to the private telephone system connected therewith as far as Tynset and Støren on the other hand	60	60
(b) Between the remaining tariff areas within the accountancy area of Sveg on the one hand, and the recently designated Norwegian stations on the other	120	60
(6) Via Murumoen-Gaeddede :		
(a) Between stations within the Swedish tariff areas of Fagelberget and Lidsjøeberg on the one hand, and the Norwegian stations as far as Godejorda on the other	60	60
(b) Between the remaining tariff areas within the accountancy area of Stroemsund on the one hand, and the recently designated Norwegian stations on the other	120	60
(7) Via Riksgraensen :		
(a) Between stations within the Swedish tariff area of Abisko and the central station at Narvik	60	60
(b) Between the central stations at Kiruma and Narvik	120	60

The Royal Norwegian and the Royal Swedish Telegraph Administrations have agreed, subject to the necessary approval, on the following modifications to the Agreement, dated December 16 and 29, 1920 regarding telephone and telegraph traffic between Norway and Sweden.

Article 8.

The sections " Press series calls " and " night Press series calls " shall be altered to read :

Press Series Calls, or similar series calls which are allowed, for Press purposes, to newspapers and telegraph bureaux, and which are exchanged between 7 p. m., and 9 a. m. and extend over at least 2 call periods.

Night Press Series Calls, or similar Press series calls, which are exchanged between 11 p. m., and 7 a. m., and which extend over at least 5 call periods.

Article 9.

§ 3, first paragraph, shall be altered to read :

3. In respect of every tariff zone through which a call passes, wholly or in part, there shall accrue to the country in question on account of each portion of a call-period, a charge of 1.20 Kr. for ordinary calls ; 3.60 for urgent calls, express calls and series calls ; 0.60 Kr. for Press series calls ; and 0.40 Kr. for night Press series calls, subject, however, to the proviso that for every Press series call a charge for at least 2 call periods shall be made, and that for night Press series calls a charge for at least 5 call periods shall be made.

The above-mentioned alterations shall come into force as from April 1, 1921.

STOCKHOLM, *June 6, 1921.*

For the Royal Swedish Telegraph Administration.

(Signed) RYDIN.

(Signed) A. HAMILTON.

CHRISTIANIA, *July 21, 1921.*

For the Royal Norwegian Telegraph Administration.

(Signed) HEFTYE.

(Signed) ENGSET.

AGREEMENT REGARDING THE ADDITIONAL PARAGRAPH TO ARTICLE 9 OF THE CONVENTION, DATED DECEMBER 16 AND 29, 1920, REGARDING TELEPHONE AND TELEGRAPH TRAFFIC BETWEEN NORWAY AND SWEDEN.

The Royal Norwegian and the Royal Swedish Telegraph Administrations have agreed, subject to the necessary approval, on the following additional paragraph to the Agreement, dated December 16, and 29, 1920, regarding telephone and telegraph traffic between Norway and Sweden.

Article 9.

(5) When telephone calls are diverted by another route, owing to an interruption in the line, the charge shall be reckoned, for the first twenty-four hours after the interruption, according to the number of zones passed through by the normal route ; but after the expiration of the above period, it shall be reckoned according to the number of zones which the call passes through on the longer route over which it is diverted.

The above addition shall come into force as from April 1, 1922.

STOCKHOLM, *March 15, 1922.*

For the Royal Swedish Telegraph Administration.

(Signed) RYDIN.

(Signed) A. HAMILTON.

CHRISTIANIA, *March 29, 1922.*

For the Royal Norwegian Telegraph Administration.

(Signed) ENGSET.

(Signed) TENNFJORD.